Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE nie zechce takiemu przebaczyć;\* wręcz przeciwnie, zapłonie\*\* gniew JAHWE i Jego zapalczywość na takiego człowieka i rozciągnie się\*\*\* nad nim całe to przekleństwo zapisane w tym zwoju. JAHWE wymaże też jego imię spod niebios[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE nie przebaczy takiemu człowiekowi. Wręcz przeciwnie, zapłonie nad nim zapalczywy gniew JAHWE i zaciąży na nim przekleństwo zapisane w tym zwoju. JAHWE wymaże też jego imię spod nieba |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który gdy usłyszy słowa tego przekleństwa, pobłogosławi sobie w sercu, mówiąc: Będę miał pokój, chociaż będę postępował według zdania mego serca, dodając pijaństwo do pragnienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo kto by słuchał słów przeklęstwa tego, a błogosławiłby sobie w sercu swem, mówiąc: Pokój mi będzie, chociaż według zdania serca mego chodzić będę, przydawając pijaną do upragnionej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyby usłyszał słowa tej przysięgi [i] błogosławiłby sobie w sercu swoim mówiąc: Pokój mi będzie i będę chodził w nieprawości serca mego, a niech strawi pijana pragnącą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdyby ktoś, słysząc te słowa, chełpił się w sercu i mówił: Będę miał pokój, choćbym trwał w uporze mego serca w ten sposób sprowadzając zgubę tak na ziemię nawodnioną, jak i suchą - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan bowiem nie zechce mu przebaczyć, przeciwnie, wtedy zapłonie gniew Pana i jego zapalczywość na tego męża i spadną na niego wszystkie przekleństwa zapisane w tej księdze, i wymaże Pan jego imię pod niebem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy JAHWE nie zechce mu przebaczyć i rozpali się gniew JAHWE i Jego zapalczywość przeciw temu człowiekowi. Spadną na niego wszystkie przekleństwa zapisane w tej księdze i JAHWE wymaże jego imię pod niebiosami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takiemu człowiekowi JAHWE nie będzie chciał przebaczyć, raczej Pan zapłonie zazdrosnym gniewem przeciwko niemu. Spadną na niego wszystkie złorzeczenia zapisane w tej księdze i JAHWE wymaże jego imię spod nieba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - wówczas Jahwe nie zechce mu przebaczyć, lecz gniew Jahwe i Jego zapalczywość jakby dym obejmie tego człowieka. Spadnie na niego całe to złorzeczenie, zapisane w tej księdze, a Jahwe wymaże jego imię spod niebios. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg nie zechce mu przebaczyć, przeciwnie, Jego zaciekły gniew i żądanie wyłączności skieruje się wtedy przeciwko temu człowiekowi, aż go dosięgną wszystkie przekleństwa zawarte w tej przysiędze, zapisane w zwoju tej Tory i Bóg wymaże jego imię spod nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог не забажає помилувати його, але тоді запалає гнів Господа і його ревнощі на того чоловіка, і пристануть до нього всі клятви цього заповіту, що записані в книзі цього закону, і Господь вигубить його імя з під неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY nie zechce takiemu przebaczyć, lecz zapłonie przeciwko niemu gniew WIEKUISTEGO oraz Jego żarliwość, i legnie na nim całe przekleństwo opisane w tym zwoju, a WIEKUISTY zgładzi spod nieba jego imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A gdy ktoś usłyszy słowa tej przysięgi i będzie sobie błogosławił w swym sercu, mówiąc: ʼOsiągnę pokój, chociaż będę chodził w uporze swego sercaʼ, z zamiarem wytracenia napojonego wraz ze spragnionym, |

1. 1) przebaczyć, סְֹלחַ ; wg PS: לסלח . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zadymi, יֶעְׁשַן ; wg PS: zapłonie, יחר . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i rozciągnie się, וְרָבְצָה : wg 4QDeut c : przylgnie, דבקה ; wg PS: i rozciągną, ורבצו . [↑](#footnote-ref-4)